

Warunki techniczne na**opracowania oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych w „Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata (wyd. 2013)” dla krajów (obszarów) posługujących się pismem arabskim****1. Opis przedmiotu zamówienia**

Przedmiot zamówienia dotyczy opracowania oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych w „Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata” (wyd. 2013) dla krajów (obszarów), na terenie których stosowane jest pismo arabskie, tj.:

Afganistan, Arabia Saudyjska, Bahrajn, Irak, Iran, Izrael, Jerozolima, Jemen, Jordania, Katar, Kuwejt, Liban, Oman, Pakistan, Palestyna, Syria, Zjednoczone Emiraty Arabskie, Algieria, Czad, Dżibuti, Egipt, Erytrea, Komory, Libia, Maroko, Mauretania, Sahara Zachodnia, Somalia, Sudan, Tunezja, nazwy urdu z Indii, nazwy ujgurskie z Chin.

Łącznie 1649 nazw.

W związku z ciągłą realizacją zadań przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej w zakresie opiniowania polskich nazw geograficznych świata, ostateczna liczba nazw może ulec zmianie w granicach +/- 5%.

Poniżej znajduje się szczegółowe zestawienie liczby nazw dla obszarów posługujących się pismem arabskim:

liczba obiektów: 985 (nazwy: 1649), w tym:

- a) obiekty z nazwami arabskimi: 798 (nazwy: 1048)
- b) obiekty z nazwami dari: 43 (nazwy: 56)
- c) obiekty z nazwami hebrajskimi: 100 (nazwy: 149)
- d) obiekty z nazwami kurdyjskimi: 55 (nazwy: 79)
- e) obiekty z nazwami paszto: 42 (nazwy: 58)
- f) obiekty z nazwami perskimi: 89 (nazwy: 112)
- g) obiekty z nazwami tigrinia: 17 (nazwy: 26)
- h) obiekty z nazwami ujgurskimi: 30 (nazwy: 33)
- i) obiekty z nazwami urdu: 80 (nazwy: 88)

Forma elektroniczna publikacji „Urzędowy wykaz polskich nazw geograficznych świata” w postaci pliku PDF jest dostępna do wglądu na stronie internetowej Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej, pod adresem: <http://ksng.gugik.gov.pl/wpngs.php>

Materiały potrzebne do realizacji niniejszego zamówienia w postaci wykazów nazw geograficznych, dla których niezbędne jest opracowanie ww. oryginalnych zapisów niełacińskich (pliki w formacie Word) zostaną udostępnione Wykonawcy w chwili podpisania umowy.

Zakres przedmiotu zamówienia obejmuje:

1. Opracowanie merytoryczne oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych w ww. publikacji, zgodnie z *zasadami opracowania oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych w Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata* przyjętych przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej (KSNG), ujętymi w pkt. 3 warunków technicznych.
2. Weryfikację opracowanego wykazu oryginalnych zapisów niełacińskich po ewentualnych uwagach i zaleceniach Komisji uzgodnionych na posiedzeniach plenarnych KSNG.

2. Przekazanie opracowania

1. Opracowany wykaz oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych w „Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata” należy dostarczyć w formie:
 - a) wydruku (1 szt.),
 - b) zapisu w dokumencie tekstowym programu MS Word,
 - c) zapisu w dokumencie w formacie PDF.
2. Wykonawca będzie zobowiązany do przekazania Zamawiającemu pliku z fontem danego pisma, dla którego opracowywane były nazwy w oryginalnych zapisach niełacińskich.
3. Termin realizacji przedmiotu zamówienia do dnia **15 maja 2017 r.**

3. Zasady opracowania oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych w *Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata* przyjęte przez KSNG

Zapis oryginalnym pismem niełacińskim należy dodać dla każdej, uwzględnionej w *Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata*, obcej nazwy (endonimu) oryginalnie zapisanej w języku posługującym się niełacińskim systemem pisma.

Dodany zapis pismem niełacińskim należy oznaczyć **kolorem czerwonym**.

Dodając zapis oryginalnym pismem niełacińskim należy także zweryfikować podaną w wykazie formę zlatynizowaną – czy latynizacja jest podana poprawnie. W razie stwierdzenia błędu w zapisie zlatynizowanym należy dokonać poprawy, a poprawioną treść **wyróżnić żółtym tłem**.

Oryginalny zapis niełaciński należy zamieścić bezpośrednio przed zapisem (lub zapisami) zlatynizowanym danej nazwy, stosując zapis pismem prostym (fontem TimesNewRoman o ile jest dostępny dla danego pisma, np. dla cyrylicy, greckiego; w przypadku zastosowania niestandardowych czcionek plik tej czcionki należy dołączyć do opracowania); zapis niełaciński należy oddzielić od zapisu zlatynizowanego półpauzą ze spacjami, np.:

Sofia; София – Sofia (*trl.*), Sofija (*trb.*); 42°42'00"N, 23°19'00"E

Prespa; Преспанско Езеро – Prespansko Ezero (*trl.*), Prespansko Ezero (*trb.*); 40°55'N, 21°02'E (40°53'N, 21°01'E) [*również Albania, Grecja*]

Iwano-Frankiwsk; Stanisławów; Івано-Франківськ – Ivano-Frankivsk (*trl.*), Iwano-Frankiwśk (*trb.*);
48°55'30"N, 24°42'30"E [obwód iwanofrankiwski]

Saloniki; Θεσσαλονίκη – Thessaloníkī (*trl.*), Tesaloniki (*trb.*); 40°38'00"N, 22°57'00"E

Erywań; Երևան – Yerevan (*trl.*), Jerewan (*trb.*); 40°11'00"N, 44°31'00"E

Wyżyna Lessowa; 黄土高原 – Huangtu Gaoyuan; 36°00'N, 109°00'E

Meschetia; მესხეთი – Meskheti (*trl.*), Mescheti (*trb.*); 41°40'N, 42°50'E

Namcze Bazar; नामचे बजार – Nāmce Bajār (*trl.*), Namće Badżar (*trb.*); 27°48'15"N, 86°42'40"E

Jeżeli dla danego obiektu podano kilka endonimów w danym języku, oryginalny zapis niełaciński należy zamieścić przed każdym z nich, np.:

Błagojewgrad; Благоевград – Blagoewgrad (*trl.*), Błagoewgrad (*trb.*); *ofic.* **Област Благоевград** – Oblast Blagoewgrad (*trl.*), Oblast Błagoewgrad (*trb.*); 41°45'N, 23°25'E

Nizina Tracka; Тракийска низина – Trakiyska nizina (*trl.*), Trakijska nizina (*trb.*); **Маричина низина** – Marichina nizina (*trl.*), Mariczina nizina (*trb.*); 42°05'N, 25°30'E (41°45'N, 26°15'E) [również Grecja, Turcja]

Kotlina Pelagońska; Пелагонија – Pelagonija (*trl.*), Pełagonija (*trb.*); **Пелагониска котлина** – Pelagoniska kotlina (*trl.*), Pełagoniska kotlina (*trb.*); 41°12'N, 21°27'E [hist.: Pelagonia]

Kamienny Las; 云南石林 – Yunnan Shilin; **路南石林** – Lunan Shilin; 24°49'00"N, 103°19'30"E [obszar ostańców skalnych]

W przypadku, gdy dla danego obiektu podane są endonimy w różnych językach, oryginalny zapis niełaciński należy zamieścić pomiędzy nazwą języka z zapisem zlatynizowanym w tym języku, np.:

Mińsk; błr. Мінск – Minsk (*trl.*), Minsk (*trb.*); *ros.* **Минск** – Minsk (*trl.*), Minsk (*trb.*); 53°54'00"N, 27°34'00"E

Makau; chiń. 澳門 – Aomen; *chiń. kant.* **澳門** – Oumun; *port.* Macau; 22°12'00"N, 113°32'40"E

Adygeja; ofic. Republika Adygei; ros. Адыгея – Adygeja (*trl.*), Adygieja (*trb.*); *ofic.* **Республика Адыгея** – Republika Adygeja (*trl.*), Riespublika Adygieja (*trb.*); **Республика Адыгея (Адыгея)** – Republika Adygeja (Adygeja) (*trl.*), Riespublika Adygieja (Adygieja) (*trb.*); *adygejski* **Адыгэ** – Adygè; *ofic.* **Адыгэ Республик** – Adygè Respublik (*trl.*); 44°45'N, 40°10'E

Tetowo; maced. Тетово – Tetovo (*trl.*), Tetowo (*trb.*); *alb.* Tetovë, Tetova; 42°00'30"N, 20°58'20"E

Bendery; rum. Bender; Tighina; ros. Бендеры – Bendery (*trl.*), Biendiery (*trb.*); **Тигина** – Tigina (*trl.*), Tigina (*trb.*); *ukr.* **Бендери** – Bendery (*trl.*), Bendery (*trb.*); **Тигіна** – Tygina (*trl.*), Tygina (*trb.*); 46°49'30"N, 29°28'50"E

Cegielka; słow. Cigel'ka; ukr. Цігелька – Tsihelka (*trl.*), Cihelka (*trb.*); 49°24'25"N, 21°08'50"E

Dla nazw zapisanych pismem arabskim i hebrajskim należy uwzględnić znaki oddające wokalizację, takie jak znaki samogłoskowe, sukun (w arabskim), dagesz (w hebrajskim) itp.

W nazwach zapisanych alfabetem cyrylicy należy pominąć oznaczenie akcentów, natomiast należy zachować rozróżnienie liter *e* i *ë* (zwłaszcza w języku rosyjskim).

Zapisy koreańskie należy podać wyłącznie w piśmie *hangul* (bez form w chińskim zapisie *hancha*), zaś zapisy japońskie w pismach *kanji* i *kana* (o ile są stosowane dla danej nazwy).